

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Petr

Název práce: Komentovaný překlad: La victoire était-elle inéluctable?

ÚTRL FF UK 2013

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	3
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	3
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Jan Petr předložil překlad náročného populárně-naučného textu s hodnotícími prvky, který má nesporné klady, avšak vyznačuje se i množstvím problematických míst na všech úrovních textu (veškeré mé opravy a připomínky jsou zaneseny přímo do textu). Celkovou charakteristikou tohoto překladu je tedy nevyváženost, která se odrazila i v mém hodnocení této práce v rámci bodování jednotlivých položek. Komentář považuji za velmi zdařilý, avšak na některé mé otázky vztahující se ke konkrétním řešením mi jako laikovi v oblasti vojenství neodpovídá (např. uvádění některých pojmů z oblasti válečné problematiky, které jsou v překladu v kurzívě: bitva a priori, bitva a posteriori, kvalitní válka; chyba je u „směšné války v odkazu na slovník). Celková známka je velmi dobře.

V Praze dne: 18. 6. 2013

Vedoucí : PhDr. Šárka Belisová

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- ² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě